



Société Biblique d'Anjou
Unvaniezh ar Bibl en Anjev

APOCALYPSE 1: 12-19 EN LANGUES RÉGIONALES DE FRANCE

DISKULIADUR 1: 12-19 E YEZHOU RANNVROEL A VRO-C'HALL

Voici un texte issu de la Bible, dont nous présentons la traduction dans les diverses langues régionales de France métropolitaine. Ce passage provient du livre de l'Apocalypse, chapitre 1, versets 12 à 19. Nous sommes au début du livre de l'Apocalypse, plusieurs années après la résurrection et l'ascension de Jésus-Christ, lorsque l'Apôtre Jean a une vision de Jésus dans sa gloire céleste. Jean avait bien connu Jésus-homme, lorsque celui-ci était sur la terre, puisqu'il l'avait accompagné fidèlement, mais là il découvre Jésus-Dieu, dans la gloire du ciel... Vous pourrez lire ce texte d'abord en Français et en Breton, et ensuite dans les langues régionales de sept territoires de France.

Setu un destenn o tont eus ar Bibl, a ginnigomp deoc'h e droidigezh er yezhoù rannvroel a bep seurt a vez klevet e pennvro Bro-C'hall. Dont a ra an arroud-mañ eus levr an Diskuliadur, pennad 1, gwerzhadoù 12 da 19. Edomp e deroù levr an Diskuliadur, meur a vloavezh goude dasorc'hidigezh ha pignidigezh Jezuz-Krist, pa resev an Abostol Yann ur weledigezh eus Jezuz en e c'hloar neñvel. Yann en doa anavezet mat Jezuz evel mab-den pa oa hemañ war an douar, rak heuliet en doa anezhañ gant fealded, met aze e wel Jezuz evel Doue, e gloar an neñv... Bez' e c'hellot lenn an destenn-mañ da gentañ e Galleg hag e Brezhoneg, ha goude er yezhoù rannvroel komzet war seizh tiriad eus Bro-C'hall.

Voici le texte en Français

Setu an destenn e Galleg

Français

¹²Je me retournai pour voir d'où venait la voix qui me parlait. Après m'être retourné, je vis sept chandeliers d'or, ¹³et au milieu des sept chandeliers, quelqu'un qui ressemblait au fils de l'homme, vêtu d'une longue robe et ayant une ceinture d'or sur la poitrine. ¹⁴Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige, ses yeux étaient comme une flamme de feu, ¹⁵ses pieds étaient semblables à du cuivre très fin, comme embrasés dans une fournaise, sa voix était comme la voix de nombreuses eaux. ¹⁶Il avait dans sa main droite sept étoiles. De sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants et son visage resplendissait comme le soleil dans sa force. ¹⁷Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sa main droite sur moi en me disant: Ne crains pas! Je suis le premier et le dernier, ¹⁸et le vivant. J'ai été mort, et voici, je suis vivant aux siècles des siècles. Amen. J'ai les clefs du séjour des morts et de la mort. ¹⁹Ecris les choses que tu as vues, et celles qui sont, et celles qui doivent arriver après elles...

(Apocalypse 1:12-19)

Voici le texte en Breton

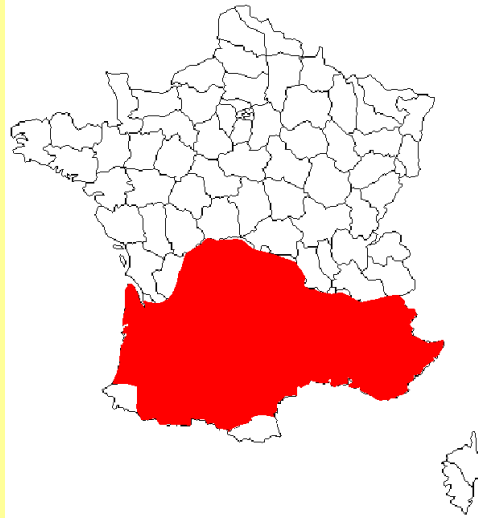
Setu an destenn e Brezhoneg

Brezhoneg

¹²Me a zistroas evit gwelout a-belec'h e teue ar vouezh a gomze ouzhin. Pa voen troet, e welis seizh kantolor aour, ¹³hag e-kreiz ar seizh kantolor, unan bennak heñvel ouzh mab an den, gwisket gant ur sae hir ha gourizet war boull e galon gant ur gouriz aour. ¹⁴E benn hag e vlev a oa gwenn evel gloan gwenn, evel an erc'h, e zaoulagad a oa evel ur flamm-tan, ¹⁵e dreid a oa heñvel ouzh kouevr fin-meurbet, evel ma oa tanet sklaer gant ur forn, e vouezh a oa evel ar vouezh eus kalz a zoureier. ¹⁶En e zorn dehou en doa seizh steredenn. Eus e c'henoù e teue ur c'hleze lemm a zaou droc'h hag e zremm a lugerne evel an heol en e nerzh. ¹⁷Pa welis anezhañ, e kouezhis d'e dreid evel marv. Lakaat a reas e zorn dehou warnon o lavarout din: Na'z pezh ket aon! Me eo ar c'hentañ hag an diwezhañ, ¹⁸an hini a zo bev. Bet on marv, ha setu, ez on bev e kantvedoù ar c'hantvedoù. Amen. Me am eus alc'houezioù lec'h ar marv hag ar marv. ¹⁹Skriv an traoù ac'h eus gwelet, hag ar re a zo, hag ar re a dle en em gavout goude ar re-mañ...

(Diskuliadur 1:12-19)

OCCITANIE (ou PAYS D'OC) OKITANIA (pe BRO OK)



*Voici le texte en Occitan (ou
Langue d'oc), dans une première
version*

*Setu an destenn en Okitaneg (pe
Yezh ok), en un droidigezh
kentañ*

Occitan

¹²E me regardèri per agachar la votz que me parlava; e m'estent regardat, vegèri sèt candeliers d'òr, ¹³e, entremièg los candeliers, qualqu'un que revertava un filh d'òme, vestit d'una tunica longa e cinglat a l'auçada dels sens amb una cingla d'òr. ¹⁴Son cap e sa cabeladura èran totes blancs coma lana, coma nèu, e sos uèlhs coma una flamba de fuòc, ¹⁵e sos pès parièrs al aram dins la brasa d'un fornèl, e sa votz coma la votz de grandas aigas. ¹⁶Aviá dins la man drecha sèt estèlas, e de sa boca una espasa a doble talh e ponchuda sortissiá. Sa fàcia èra coma quand luis lo solelh a la raja. ¹⁷E quand lo vegèri, tombèri a sos pès coma mòrt; e el pausèt sus ieu sa man drecha, en disent: "Crentes pas, soi ieu lo primièr e lo darrièr, ¹⁸e lo vivent. Soi estat mòrt, mas ara soi vivent dins los sègles dels sègles e ai las claus de la mòrt e de l'infèrn. ¹⁹Escriu donc çò qu'as vist qu'es pel moment e çò que deu arribar aprèp aiçò...

(Apocalipsi 1:12-19)

*Voici le texte en Occitan (ou
Langue d'oc), dans une deuxième
version*

*Setu an destenn en Okitaneg (pe
Yezh ok), en un eil troidigezh*

Occitan

¹²E me revirèri per veire la votz que me parlava. En me revirant, vegèri sèt calelhas d'aur. ¹³E i aviá, al mitan de las calelhas, un sembla-Filh d'Òme, vestit d'una rauba longa e cenchat a l'auçada dels tetons amb una cencha d'aur. ¹⁴Son cap e sos pelses blancs èran coma de lana blanca, e sos uèlhs coma flamba de fuòc. ¹⁵Sos pès semblavan de bronze preciós coma passat pel fuòc del crusòl, e sa votz èra coma la votz de las aigas nombrosas. ¹⁶Aviá dins sa man drecha sèt estèlas, e de sa boca sortissiá una espasa agusada del doble talh. Sa cara brilha coma lo solelh dins tota sa fòrça. ¹⁷Quand vegèri aquò, tombèri coma mòrt a sos pès. Alara impausèt dessus ieu sa man drecha e diguèt: Crentes pas. Siái ieu: Lo Primièr e Lo Darrièr, ¹⁸Lo Vivent. Siái estat mòrt, e veja que siái vivent dins los sègles dels sègles. E ai las claus de la Mòrt e de l'Hadès. ¹⁹Escriu doncas çò qu'as vist - çò que es, e mai çò qu'es a mand d'arribar aprèp aquò...

(Apocalipsi 1:12-19)

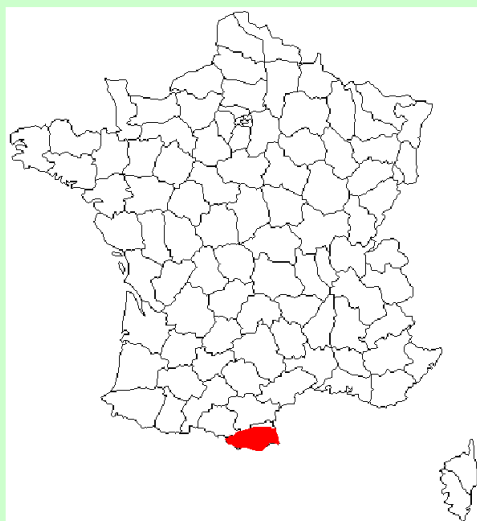
*Voici le texte en Provençal
(Variante provençale de la
Langue d'oc, en graphie
Félibréenne)*

*Setu an destenn e Provañseg
(Adstumm provañsek eus ar
Yezh ok, e doare-skrivañ ar
Felibr)*

Prouvençau

¹²E me tournave pèr regarda vers la voues que me parlavo, e m'estènt vira, veguère sèt candelabre d'or ¹³e au mitan di luminié quaucun parier-à-n-un fiéu d'ome, vesti d'uno longo raubo sarrado au pitre d'uno centuro d'or. ¹⁴Sa tèsto, e si péu èron blanc coume de lano blanco, coume de nèu; sis iue coume de flamo de fiò; ¹⁵si pèd parier à d'aram que sarié esta purifica au fornau; sa voues coume lou chafaret di gràndis aigo. ¹⁶Dins sa man drecho tenié sèt estello e de sa bouco sourtié uno espaso esfielado, à double trencant e sa caro èro coume lou soulèu que briho dins tout soun trelus. ¹⁷De lou vèire, toumbère à si pèd coume mort, pausè sus iéu sa man drecho entre que disié: "Cregnés rèn, siéu iéu lou proumier e lou darnié, ¹⁸lou vivènt. Fuguère mort, e me vaqui vivènt prè li siècle di siècle. Tène li clau de la mort e de l'Hadès. ¹⁹Escriéu dounc ço qu'as vist, ço qu'es e ço que dèu arriba plus tard...
(Apoucalüssi 1:12-19)

CATALOGNE KATALONIA



Voici le texte en Catalan

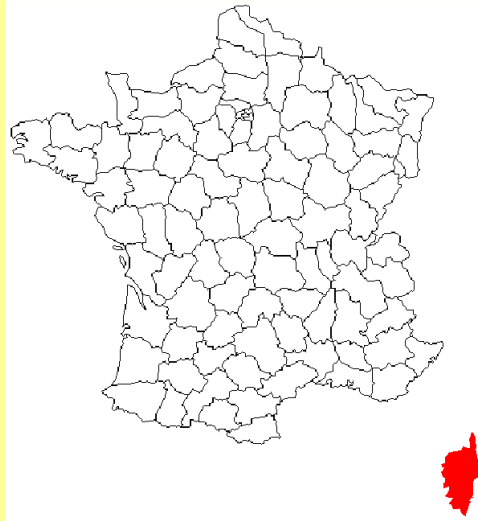
Setu an destenn e Katalaneg

Català

¹²Vaig girar-me per veure d'on venia la veu que em parlava, i, només girar-me, vaig veure set lampadaris d'or, ¹³i enmig dels lampadaris, algú que semblava un fill d'home, cobert amb una túnica llarga fins els peus i cenyit a l'alçada del pit amb una faixa d'or. ¹⁴Els cabells del seu cap eren blancs com la llana blanca, com la neu; els seus ulls, com una flama de foc; ¹⁵els seus peus, com el metall incandescent en la fornal; i la seva veu, com el bramul de grans onades. ¹⁶Tenia a la mà dreta set estrelles, i de la boca li sortia una espasa afilada de dos talls; el seu rostre era com el sol quan brilla amb tot el seu esclat. ¹⁷En veure'l, vaig caure als seus peus com mort, però ell em va posar al damunt la seva mà dreta i em digué: "No tinguis por, jo sóc el primer i el darrer, ¹⁸i el qui viu; era mort, però adona't que ara visc pels segles dels segles i tinc les claus de la mort i del seu domini. ¹⁹Escriu, doncs, això que has vist, el que ara és i el que vindrà després...

(Apocalipsi 1:12-19)

CORSE KORSIKA



Voici le texte en Corse

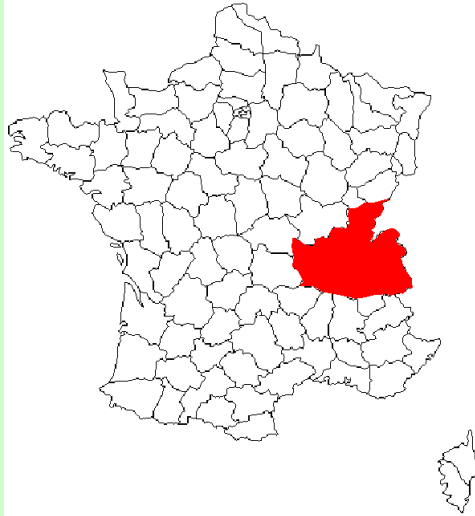
Setu an destenn e Korseg

Corsu

¹²Mi vultai per cunnosce qual'ella era a voce chì mi parlava. È, dopu ch'e mi fui vultatu, vidi sette candileri d'oru, ¹³è, à mezu à i sette candileri, qualchissia chì sumigliava à un figliolu d'omu, vistutu cù un vistitu longu, è avendu una cinta d'oru in pettu. ¹⁴U so capu è i so capelli èranu bianchi come lana bianca, come neve; i so ochji èranu come una fiamma di focu; ¹⁵i so pedi èranu sìmuli à bronzu ardente, cum'è s'ellu fussi statu infucatu in una fornace; è a so voce era cum'è u rimore d'acque forti. ¹⁶Avia in la so manu diritta sette stelle. Da a so bocca iscia una spada pinzuta, à dui tagli; è a so fàccia era come u sole quand'ellu luccicheghja in la so forza. ¹⁷Quand'e u vidi, cascai à i so pedi cum'è mortu. Ellu messe nantu à mè a so manu diritta, dicendu : Òn àbbia timore ! Sò u primu è l'ùltimu, ¹⁸è u vivu. Eru mortu; ed eccu, sò vivu à i sèculi di i sèculi. Tengu e chjavi di a morte è di u sughjornu di i morti. ¹⁹Scrivi dunque e cose che tu hai vistu, è quelle chì sò, è quelle chì dèvenu accade dopu ad elle...

(Apocàlisi 1:12-19)

**Zone du Franco-provençal (ou ARPITANIE)
Takad ar Galleg-ha-provañseg (pe ARPITANIA)**

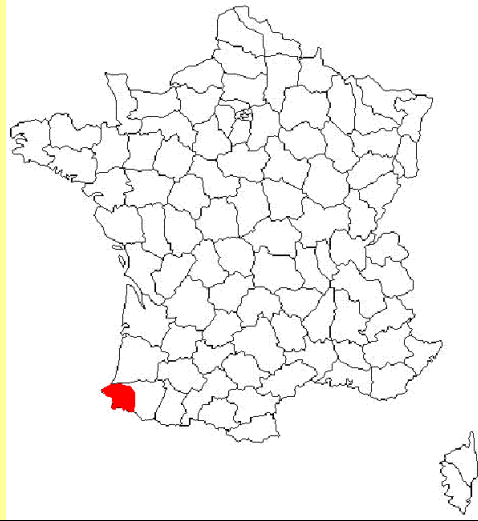


Voici le texte en Arpitan (ou Franco-provençal)

Setu an destenn en Arpitaneg (pe Galleg-ha-provañseg)

Arpetan

PAYS BASQUE BRO-VASK



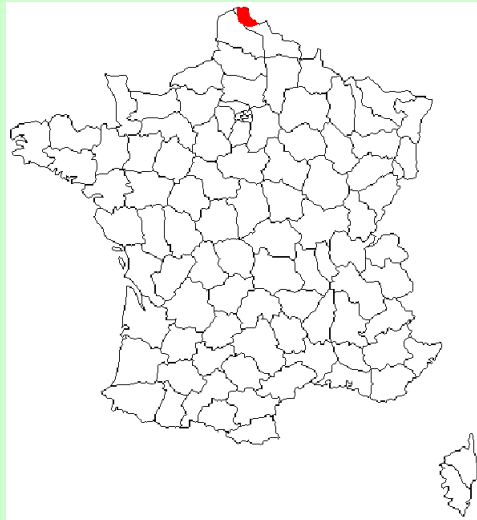
Voici le texte en Basque

*Setu an destenn e Basneg (pe
Euskareg)*

Euskara

¹²Atzera begiratu nuen, mintzo zitzaidan ahots hura norena ote zen ikusteko eta, itzultzean, urrezko zazpi argimutil ikusi nituen, ¹³eta argimutilen erdian gizaseme antzeko bat, soineko luzez jantzia, bularpea urrezko gerrikoz lotua. ¹⁴Haren buruko ilea zuria zen, artilea eta elurra bezalakoak, begiak sugarra bezalakoak, ¹⁵oinak labean garbituriko brontze goriaren antzekoak, haren ahotsa ur handiena bezalako burrunba. ¹⁶Zazpi izar zituen eskuineko eskuan eta aho biko ezpata zorrotza ateratzen zitzaion ahotik; aurpegia eguzkia indarririk handiengan bezain argitsu zuen. ¹⁷Hura ikustean, hila bezala erori nintzaion oinetan. Berak eskuineko eskua gainean jarri zidan, esanez: «Ez izan beldur! Neu naiz lehena eta azkena, ¹⁸bizi dena; hilik egon nintzen, baina orain bizirik nago menderen mendetan, eta neure menpe ditut Herioa eta Hildakoen Egoitza. ¹⁹Idatz ezazu, beraz, ikusi duzuna: orain dena eta gero izango dena...
(Apokalipsia 1:12-19)

FLANDRE FLANDREZ



*Voici le texte en Flamand
Occidental de France*

*Setu an destenn e Flandrezeg
Kornôg Bro-C'hall*

Fransch Vlaemsch

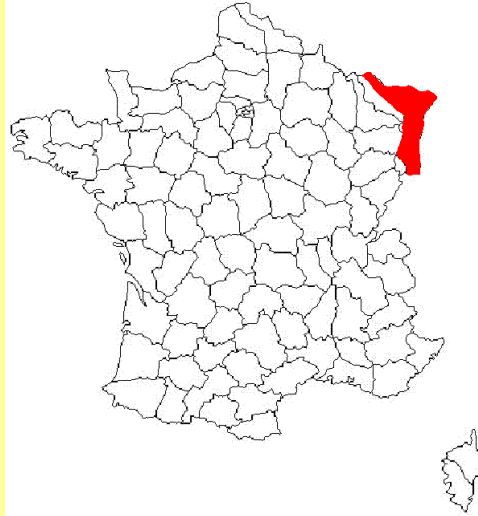
*Voici le texte en Néerlandais
(langue internationale proche
du Flamand)*

*Setu an destenn e Neerlandeg
(yezħ etrevroadel tost ouzħ ar
Flandrezeg)*

Nederlands

¹²En ik keerde mij om, om de stem te zien die met mij had gesproken. En toen ik mij had omgekeerd, zag ik zeven gouden kandelaren. ¹³En te midden van de zeven kandelaren *zag ik* Iemand Die op de Zoon des mensen leek, gekleed in een gewaad tot op de voeten, en op de borst omgord met een gouden gordel; ¹⁴en Zijn hoofd en haar waren wit, als witte wol, als sneeuw, en Zijn ogen *waren* als een vuurvlam, ¹⁵en Zijn voeten waren als blinkend koper, gloeiend gemaakt in een oven, en Zijn stem *klonk* als het geluid van vele wateren. ¹⁶En Hij had zeven sterren in Zijn rechterhand en uit Zijn mond kwam een tweesnijdend scherp zwaard; en Zijn gezicht was zoals de zon schijnt in haar kracht. ¹⁷En toen ik Hem zag, viel ik als dood aan Zijn voeten, en Hij legde Zijn rechterhand op mij en zei tegen mij: Wees niet bevreesd, Ik ben de Eerste en de Laatste, ¹⁸en de Levende, en Ik ben dood geweest en zie, Ik ben levend tot in alle eeuwigheid. Amen. En Ik heb de sleutels van het rijk van de dood en van de dood *zelf*. ¹⁹Schrijf nu op wat u hebt gezien, en wat is, en wat hierna zal geschieden...
(Openbaring 1:12-19)

ALSACE - MOSELLE ELZAS - MOSELLE



*Voici le texte en Alsacien (dialecte de
Strasbourg)*

*Setu an destenn en Elzaseg (rann-yezh
Strasbourg)*

Elsässerditsch (Strassburjerditsch)

¹²Wie ich mich erumgedrät hâb fer ze sâhn, wer mit mir gereddt het, hâw ich siwwe goldeni Leichter g'sâhn, ¹³un mittles unter de Leichter iemes, wo üsg'sâhn het wie de Sohn vu'me Mensch. Er het e làngs Kleid àng'hett, wo bis züe sine Fiess isch gânge, un sini Bruscht isch mit eme breite goldene Bând umgirtelt g'sinn. ¹⁴Siner Kopf un sini Hoor sinn wiss g'sinn wie schneewissi Woll. Sini Auwe hân g'flâmt wie Fiir. ¹⁵Sini Fiess hân geglântz wie Messing, wo im Schmelzoffe gliajt, un sini Stimm het geklunge wie e grosses Wässerrüsche. ¹⁶Er het siwwe Sterne in sinere rechts Hând g'hett un üs sim Mül isch e schârfs Schwert g'komme, wo uf beide Site g'schliffe isch g'sinn. Sin G'sicht het geleicht wie d'Sunn in ihrem Glânz. ¹⁷Wie ich 'ne g'sâhn hâb, bin ich wie tot vor sini Fiess g'fâlle. Er het àwwer sini recht Hând uf mich gelajt un g'sàat: Hâb ken Angscht! Ich bin de Erscht un de Letscht ¹⁸un de Làwendig. Ich bin dot g'sinn, àwwer jetzt lâb ich vun Ewigkeit züe Ewigkeit un hâb d'Schlissel vun de Hell un vum Dod. ¹⁹Schriib àlles uf, wàs dü g'sâhn hesch, wàs jetz do vor sich geht odder erscht später g'schâhn wurd...

(Offebàrung 1:12-19)

*Voici de nouveau le texte en
Alsacien (dialecte du nord de
l'Alsace)*

*Setu an destenn en Elzaseg adarre
(rann-yezħ Elzas an hanternoz)*

Elsässerditsch (Norde)

¹²Ich hàb mich rumgedrãit fer ze sãhne woher d'Stimme kummt wu mit mer red. Dann hàb ich séwè goldiche Leichter gsãhn, ¹³un dezwische iemes wu üsgesãhn het wie de Sohn vum Mensch, mit em lãnge Kleid un è goldischer Giertel uf dè Bruscht. ¹⁴Sine Kopf un sini Hoor sin wiss gewãnn wie wissi Woll, wie Schnee, sini Äue hàn g'flãmmt wie Fier, ¹⁵sini Fies wàre wie gãs feiner Kupfer, wu im Ofè geschmolze isch, sein Stimm wàr wie s'Rausche vun viel Wasser. ¹⁶In dè rechtè Hãnd hàt er siewe Schterne ghet. Aus seim Maul isch è schãrfes Schwert g'kumme mit zwè Schneide un sein G'sicht het geleicht wie d'Sun in ehre Krãft. ¹⁷Wu isch 'ne g'sãhn hàb, bin ich wie tot for seini Fies g'fãlle. E het sini recht Hãnd uf mich g'legt un g'sãcht: Hàb ken Angscht! Ich bin dè erscht un dè letscht, ¹⁸un dè làwendisch. Ich bin dot gewãnn, un jetzt lãb isch vun ewichkèt ze ewischkèt. Amen. Ich hàb d'Schlessel vum Totereisch un vum Tot. ¹⁹Schrei àlles uf wàs dè g'sãhn hàsch, wàs isch un wàs noch kumme soll...

(Offebàrung 1:12-19)

*Voici le texte en Luxembourgeois
(langue identique à la variante
occidentale du Francique Lorrain,
appelé aussi Platt ou Ditsch)*

*Setu an destenn e Luksembourgeg
(yez h heñvel ouzh doare-kornôg ar
Frankeg-Lorenat, anvet ivez Platt pe
Ditsch)*

Lëtzebuergesch

¹²Doropshin hunn ech mech ëmgedrëit, well ech gesi wollt, wien hei mat mir schwätzt. A wéi ech mech ëmgedrëit hunn, du hunn ech siwe Liichter aus Gold gesinn, ¹³a matzen ënnert deene siweb Liichter een, dee wéi e Mënschc ausgesinn huet. Hien hat e Kleed un, dat bis op seng Féiss gaang ass, an ëm d'Broschtd hat hien e Rimme aus Gold. ¹⁴Säi Kapp a seng Hoerf ware wäiss wéi Woll oder wéi Schnéi, a seng Ae ware wéi eng Feierflam. ¹⁵Seng Féiss hu wéi Goldminett geglënnert, wéi wann se am Schmëlzuewe gliddeg gi wieren, g h a seng Stëmm war wéi d'Dausche vun der Brandung. ¹⁶Siwe Stären hat hien a senger rietser Hand, an aus sengem Mond ass e schaarft Schwäert komm, dat op zwou Säite geschlaff war. Säi Gesiicht huet wéi d'Sonn geschéngt, wann se am héchste steet. ¹⁷Wéi ech hie gesinn hunn, du sinn ech wéi dout viru seng Féiss gefall. Ma hien huet seng riets Hand op mech geluegt an huet zou mirj gesot: „Fäert net! Ech sinn den Éischten an de Leschten ¹⁸an deejéinegen, dee lieft. Ech war doud, awer elo liewen ech fir ëmmer an éiweg! Dat ass ganz sécher. ¹⁹Ech hunn d'Schlëssele vum Douderäich* a vum Doud. ¹⁹l m ¹⁹Schreifn op, wat s du gesinn hues: dat, wat ass, an dat, wat sech dono nach zoudroe muss...

(Apokalyps / Offenbarung 1:12-19)

Voici le texte en Allemand (qui est utilisé dans l'expression écrite de nombreux dialectophones)

Setu an destenn en Alamaneg (a servij en eztaol-skrivañ eus kalz a rannyezherien)

Deutsch

¹²Und ich wandte mich um und wollte nach der Stimme sehen, die mit mir redete; und als ich mich umwandte, da sah ich sieben goldene Leuchter, ¹³und mitten unter den sieben Leuchtern Einen, der einem Sohn des Menschen glich, bekleidet mit einem Gewand, das bis zu den Füßen reichte, und um die Brust gegürtet mit einem goldenen Gürtel. ¹⁴Sein Haupt aber und seine Haare waren weiß, wie weiße Wolle, wie Schnee; und seine Augen waren wie eine Feuerflamme, ¹⁵und seine Füße wie schimmerndes Erz, als glühten sie im Ofen, und seine Stimme wie das Rauschen vieler Wasser. ¹⁶Und er hatte in seiner rechten Hand sieben Sterne, und aus seinem Mund ging ein scharfes, zweischneidiges Schwert hervor; und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne in ihrer Kraft. ¹⁷Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen nieder wie tot. Und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der Letzte ¹⁸und der Lebende; und ich war tot, und siehe, ich lebe von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen! Und ich habe die Schlüssel des Totenreiches und des Todes. ¹⁹Schreibe, was du gesehen hast, und was ist, und was nach diesem geschehen soll...

(Offenbarung 1:12-19)

P.S. Comme vous pouvez le constater, il nous manque encore des traductions: le Flamand Occidental de France (département 59), le Platt de Moselle (département 57) dans une variante autre que le Luxembourgeois, l'Alsacien dans sa variante du Haut-Rhin, le Franco-provençal (départements 01, 25, 38, 39, 42, 69, 73, 74). Cher lecteur, si vous pouvez nous aider dans l'une de ces langues, vous serez le bienvenu.

G.S. Evel ma welit, ezhomm hon eus c'hoazh eus troidigezhioù: e Flandrezeg Kornôg Bro-C'hall (departamant 59), e Platt Moselle (departamant 57) en ur arliv disheñvel diouzh al Luksembourgeg, en Elsaseg en arliv ar Roen-Uhelañ, er Galleg-ha-provañseg (departamantoù 01, 25, 38, 39, 42, 69, 73, 74). Lenner ker, ma c'hellit sikour ac'hanomp en unan eus ar yezhoù-se, e viot degemeret mat.